

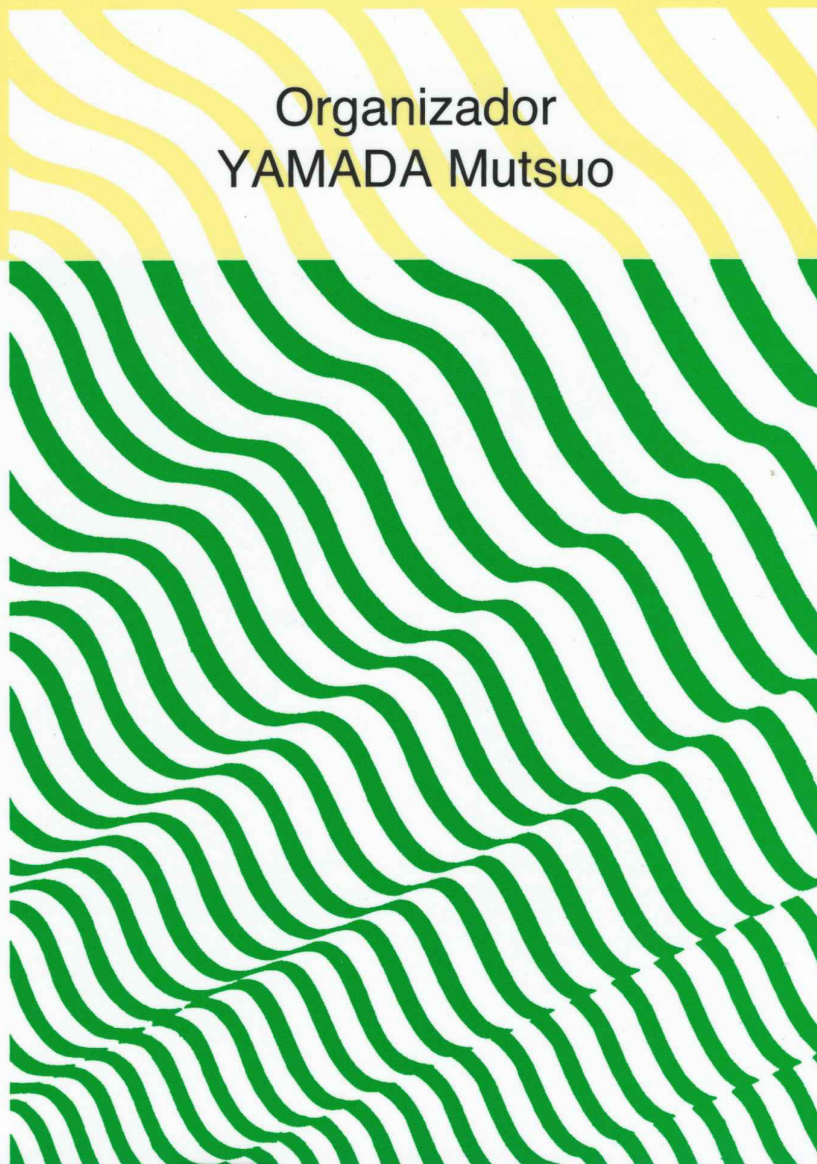
JCAS Symposium Series

19

Population Movement in the Modern World VII

**Emigración Latinoamericana:
Comparación Interregional entre América
del Norte, Europa y Japón**

Organizador
YAMADA Mutsuo



Published by the Japan Center for Area Studies,
National Museum of Ethnology, Senri Expo Park,
Suita, Osaka 565-8511, JAPAN.

© 2003 The Japan Center for Area Studies

Publication Data

Emigración Latinoamericana: Comparación Interregional entre América del Norte,
Europa y Japón org. by YAMADA Mutsuo p.590:ill.(some col.);26cm(JCAS
Symposium Series;. Population Movement in the Modern World; 7)

Included bibliographical references

ISBN 4-901838-03-2 — ISSN 1342-9159

1. Sociology, 2. Anthropology, 3. Migration — Latin America, the Caribbean, North
America, Europe and Japan

I. Title II. YAMADA Mutsuo

980.004 — dc21

Printed by Yubunsha Co., Ltd, Osaka, JAPAN

**Talleres literarios en mediación y resolución de conflictos:
Mujeres latinoamericanas en el contexto suizo**

Marina GARTZIA

Reprinted from

YAMADA Mutsuo (organizador)

***Emigración Latinoamericana:
Comparación Interregional entre América
del Norte, Europa y Japón***

JCAS Symposium Series 19
The Japan Center for Area Studies (JCAS)
National Museum of Ethnology
Osaka, Japan
2003

Talleres literarios en mediación y resolución de conflictos: Mujeres latinoamericanas en el contexto suizo

Marina GARTZIA

Instituto de Etnología, Universidad de Berna

Literature workshops I created and developed with female migrants from Latinamerica in Switzerland, have become a very fruitful research methodology, as well as a highly stimulating experience of applied anthropology. Since my workshops methodology is emphasising conflict mediation and resolution, the narratives are constructed by all the participants in a cooperative process merging daily and literary experiences and thereby stimulating integration at different levels. The workshops, on the one hand, revealed the difficulties, complexities and subtleties of the migration and integration process of each woman, and, on the other hand, turned out to be an instrument of empowerment for all of them.

Keywords: literature workshops, conflict mediation and resolution, female latinamerican migrants, narratives, empowerment

Palabras claves: Talleres literarios, mediación y resolución de conflictos, migrantes latinoamericanas, narrativas, empowerment

INTRODUCCIÓN

Desde 1997 he trabajado en la creación, el diseño y la práctica de talleres literarios para la mediación y resolución de conflictos. Primero en Medellín, Colombia, durante varios años y en distintos contextos, y posteriormente en Berna, Suiza, principalmente con mujeres migrantes latinoamericanas.

Los talleres literarios, a través de la relación comunicación oral y escrita/aprendizaje como contexto generativo, han facilitado un conjunto de dispositivos teórico-prácticos útiles para abordar los problemas y conflictos entre las migrantes latinoamericanas, que incluyen la resolución alternativa de conflictos y su manejo dentro de cada proceso de integración. Esta perspectiva generativa ha permitido contribuir a la creación de un espacio en el que las migrantes han podido, a través de la construcción de distintas narrativas, generar nuevas posibilidades y adquirir una mayor claridad con respecto a su cotidianeidad.

Autores como Deleuze (1995), sugieren que una mediación novedosa entre conceptos, significados, perspectivas, o acciones, implica una creación donde nuevas formas se ordenan transforman y coexisten en sintaxis inesperadas. Fried Schnitman y Schnitman (2000) señalan a su vez, que los procesos generativos abren senderos posibles entre imposibilidades que conectan lo existente de manera inesperada o descubren lo inesperado en lo existente.

De manera que un contexto generativo, siguiendo a estos autores, permite a las personas posicionarse activamente frente al conflicto y preguntarse reflexivamente cómo desean o visualizan que una posibilidad comience a perfilarse en el marco de la experiencia. Hay un sujeto que interroga y se interroga, que crea y nutre la posibilidad con sus aspiraciones, avances, imaginación, sueños, y experimentación.

En este sentido, los talleres literarios han permitido gestar nuevos territorios, -hasta entonces muy poco explorados o inexplorados por las mujeres migrantes-, a partir del trabajo con técnicas y herramientas literarias para estimular y potenciar la creatividad y la innovación en el manejo de los conflictos.

La construcción de narrativas ha operado, entre otros, como instrumento generativo, puesto que ha servido para organizar el flujo de la experiencia en relatos coherentes, adjudicando una secuencia (plot) a los eventos cotidianos de acuerdo a un punto de vista ordenador (el focalizador), que funcionó como elemento bisagra pues permitió abrir o cerrar opciones y posibilidades para las migrantes talleristas.

Las narrativas ocupan por tanto un lugar central en la manera en que las personas, en este caso las migrantes talleristas, historian sus vidas, construyen sentido, incorporan, expresan y transforman los motivos e intenciones de sus actos, relaciones y realidades. Además las narrativas permiten reorganizar la/s experiencia/s, reordenar las secuencias de eventos, transformar el punto de vista o criterio ordenador, reorganizar nuevos sentidos y acciones, motivos e intenciones, rediseñar metas, etc.

Resumiendo, el construccionismo social sistémico, las prácticas sistémicas de la resolución alternativa de conflictos y sus métodos, tales como: sistemas de mediación, diseños reflexivos, sistemas generativos, la perspectiva argumental, narrativa, etc., han resultado de gran ayuda para dinamizar los distintos procesos de integración de las mujeres migrantes latinoamericanas a partir de la práctica de los talleres literarios.

Cuadro 1. Comunicación: Nuevos Paradigmas

- **La perspectiva sistémica**, que concibe la comunicación y la resolución de conflictos como maneras de conocer y de hacer.
- **La perspectiva dialógica**, que alude a la co-creación de significados a través de y entre interlocutores. Explica la comunicación como proceso formativo de mundos sociales que se apoyan en el lenguaje, pero que lo trascienden.
- **La perspectiva argumental**, que encara un argumento no como objeto sino como un punto de vista, como un conjunto de lentes conceptuales -construidas en el diálogo y en las interacciones sociales- que las personas utilizan para examinar eventos comunicativos.
- **La perspectiva generativa** que construye futuros posibles. En ella, las acciones comunicativas personales y grupales permiten prefigurar situaciones y desarrollos, y los pasos que podrían conducir a ellos y -en este proceso- actualizar su realización.
- **La perspectiva de desempeño (o performativa)**. Examina las maneras en que la comunicación posibilita y fortalece formas viables de acción, completando la construcción de una realidad prefigurada.

- **La perspectiva narrativa.** Entiende la comunicación como un conjunto de acciones simbólicas que adquieren consecuencia y significado para quienes viven en ella, la crean o la interpretan.
- **La perspectiva del encuadramiento comunicativo,** que encara los encuadres como eventos comunicativos contruidos en el diálogo y en las interacciones sociales.
- **La perspectiva transformadora,** que alude a cómo, mediante actos comunicativos, los sujetos sociales se reconocen a sí mismos y reconocen a otros como productores de conocimiento y de acciones, adueñándose (*empowerment*) de su propio poder en tanto dimensión transformadora. Estos procesos facilitan tanto la recuperación del poder propio de personas, grupos y comunidades, como los potenciales desarrollos transformadores que tal reconocimiento implica.

Fuente: Fried Schnitman (2000, 34-35).

1. ¿QUÉ ES UN TALLER LITERARIO?

Es un espacio diseñado para propiciar la reflexión a partir de la escritura o producción de textos. Reflexión dirigida a la concientización de procesos en general, pero también para asumir actitudes más activas -y no pasivas-, frente a los conflictos cotidianos que las mujeres migrantes latinoamericanas en Suiza, experimentan en sus respectivos procesos de integración con la sociedad de acogida.

1-1. ¿Quiénes han participado y cómo accedieron a los talleres literarios?

Principalmente participaron mujeres migrantes latinoamericanas, cuyo perfil profesional ha sido muy heterogéneo. Sirva como ejemplo mencionar que han intervenido psicólogas, psiquiatras, diseñadoras, terapeutas, docentes, jubiladas, obreras, amas de casa, etnólogas, funcionarias, secretarias, estudiantes y académicas. En mucha menor medida participaron también refugiados políticos latinoamericanos y algunos profesionales suizos, lo que reforzó aún más el carácter multicultural de los talleres literarios.

En cuanto a las edades de las talleristas han sido igualmente muy diversas, oscilando entre los 23 y los 65 años. Los países de origen de las mujeres migrantes latinoamericanas fueron asimismo muy variados: Colombia, Cuba, Argentina, México, Chile, Panamá, Perú, Bolivia, Ecuador, Venezuela, Uruguay, Brasil, Costa Rica y Guatemala. En ocasiones intervinieron también varias españolas.

Las mujeres migrantes accedieron a los talleres a través de la información difundida en volantes y página web, pero sobre todo comunicándose entre ellas mismas, quienes a su vez animaban a otras amigas, colegas o conocidas a participar en cada nuevo taller.

Tabla 1. Perspectivas y prácticas emergentes

Prácticas emergentes ⇒	<i>Futurización</i> : construcción de futuros.		<i>Empowerment</i> : promover el reconocimiento y la recuperación del poder.
Perspectivas ↓			
Epistémica	Maneras novedosas de construir conocimiento, criterios e interpretaciones que lo organizan.	Viabilidad interpretativa novedosa que promueve coordinaciones inéditas.	Reconoce nuevas posibilidades constructivas e interpretativas.
Dialogica	Significados, anticipados o no, que permiten nuevas interpretaciones y posibilidades de acción conjunta.	Nueva viabilidad para construir y reciclar posibilidades de acción interpretativa y su puesta en acto.	Reconoce posibilidades no anticipadas que surgen en el diálogo y las recupera en acciones específicas.
Argumental	Argumentos novedosos trascienden las perspectivas individuales de inicio.	Nuevas formas de elocuencia.	Reconoce la relación yo/otro y las posibilidades emergentes en la construcción de la argumentación.
Generativa	Enlaza, construye y promueve interpretaciones y acciones novedosas. Trabaja con las oportunidades singulares, virtualidad, lo posible.	Los episodios puntuales devienen oportunidades en las que el futuro orienta al presente.	Reconoce aquello que funciona, recicla, transforma, lo que se construye en el proceso y sostiene un foco en lo diverso.
Del desempeño (o performativa)	Interacciones anticipadas o no que pueden construir alternativas.	Puesta en acto de nuevas posibilidades interaccionales y de acción coordinada.	Reconoce la puesta en acto efectiva de nuevas posibilidades interaccionales.
Narrativa	Transformación de la coherencia narrativa y/o del punto de vista organizador que construye nuevas versiones, coordinaciones y acciones alternativas.	Especifica las posibilidades interpretativas y de acción, y promueve lugares sociales legítimos para los participantes.	Reconoce la reconstrucción autobiográfica y la recreación de posibilidades de acción colaborativa de personas y organizaciones.
Del encuadramiento comunicativo	Coordinación y negociación de encuadres cuya convergencia está asociada a la posibilidad de construir acuerdos.	Facilita o apoya pautas de encuadre novedosas. Organiza una agenda de los diferentes encuadres. Explicita las diferencias de utilización.	Reconoce las posibilidades de negociar encuadres trascendentes de las perspectivas individuales.
Transformadora	Los participantes devienen activos constructores de las condiciones que crean y en las que viven.	Reapropiación de su propio poder y reconocimiento.	Reconoce la propia posibilidad de estar al timón en situaciones cambiantes.

Fuente: Fried Schnitman (2000, 36).

1-1-1. ¿Por qué y para qué realizar talleres literarios con mujeres migrantes latinoamericanas?

En líneas generales porque percibí desde el primer momento un gran interés de estas mujeres por la literatura, pero también por aprender a escribir con el objetivo de narrar sus historias. Este último aspecto fue recurrente, una y otra vez manifestaron la necesidad de contar, que en esencia no es otra cosa que el "acto de comunicar."

Comunicar para compartir y para re-crear significados, para ampliar puntos de vista y trascenderlos, para exorcizar, para comprender mejor el pasado, para construir otros presentes y trazar distintos futuros, para conocer y conocerse, para fortalecerse desde dentro hacia fuera y viceversa. Todo ello para mí equivalía a reintegrar la "voz propia" de cada migrante tallerista y con ello lograr *empowerment*.

2. MEDIACIÓN Y RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS DESDE TALLERES LITERARIOS

Según Fried Schnitman (2000), las metodologías para la resolución alternativa de conflictos pueden definirse como prácticas emergentes -que operan entre lo existente y lo posible. Llevan a construir modos de relacionarse atendiendo a las diferencias, la alteridad (u otredad), las voces múltiples, y a promover una apertura al diálogo con el "otro." En definitiva a potenciar una "polifonía social."

La mediación es una forma o modelo de resolución de conflictos que involucra a un tercero (un guía) neutral externo para facilitar el proceso de negociación. Asimismo tenemos los sistemas de mediación en los que no se requiere de un tercero para la resolución de conflictos. En los talleres literarios, las migrantes latinoamericanas, conformaban equipos de trabajo utilizando objetivos y prácticas comunicacionales para mejorar su situación y dinamizar sus procesos de integración.

Ambos modelos se han aplicado en los talleres literarios. Un tercer modelo tradicional de la resolución de conflictos es la terapia, que jugó también un papel muy destacado dentro de la práctica de los talleres literarios, pero enfocada en aspectos más internos de la experiencia de las mujeres migrantes latinoamericanas, de sus sentimientos y pensamientos, en los denominados rasgos subjetivos de las disputas (Bush y Folger 1996).

Aquí, la puesta en práctica de las técnicas literarias especialmente diseñadas para la construcción y (co)construcción de narrativas, ha puesto de relieve aspectos que al inicio de los talleres no se concebían entre las migrantes pública ni individualmente, o que incluso se autonegaban, tales como: la soledad -en ocasiones aislamiento-, la desconfianza casi permanente respecto a la sociedad de acogida -pero también y de manera no reconocida entre ellas mismas-, temor e inseguridad, apatía, nostalgia, frustración, y baja autoestima.

Otro aspecto interesante que se puso de manifiesto fue el de muy alta competencia por manejos de poder y/o prestigio entre las citadas, fuente de constante conflicto no sólo con la sociedad de acogida sino entre ellas. Por ejemplo una mujer cubana de 29

años, publicista, casada con un suizo y residente en Berna dos años rompió a llorar mientras leía un relato improvisado que acababa de escribir en el taller, la reacción de una mujer peruana también casada con un suizo pero residente en Berna más de 20 años fue: -que sufra lo que hemos sufrido las demás, que pase lo que hemos pasado aquí...

En este y algunos otros casos, los talleres me permitieron también aplicar y trabajar con gran versatilidad las siguientes técnicas para el manejo de conflictos.

El análisis que permite la técnica que observamos a continuación en el gráfico, *the ABC triangle*, se basa en la premisa de que los conflictos tienen 3 grandes componentes: *context* (contexto) o situación, *behaviour* (comportamiento) de aquellos involucrados en el conflicto y de sus *attitudes* (actitudes). Los objetivos aquí son: identificar los 3 factores para cada grupo del conflicto. Analizar cómo se influyen mutuamente y ponerlo de manifiesto (relatar) junto con las necesidades y miedos de cada grupo. También identificar un punto de partida para intervenir en una situación.

Estos 3 factores se influyen entre sí, mutuamente, tal y como lo muestran las flechas del gráfico. Por ejemplo un contexto que ignora las demandas de un grupo conduce a una actitud de frustración, que puede derivar en protestas. El comportamiento podría ir desde el enfado hasta la irrupción de violencia.

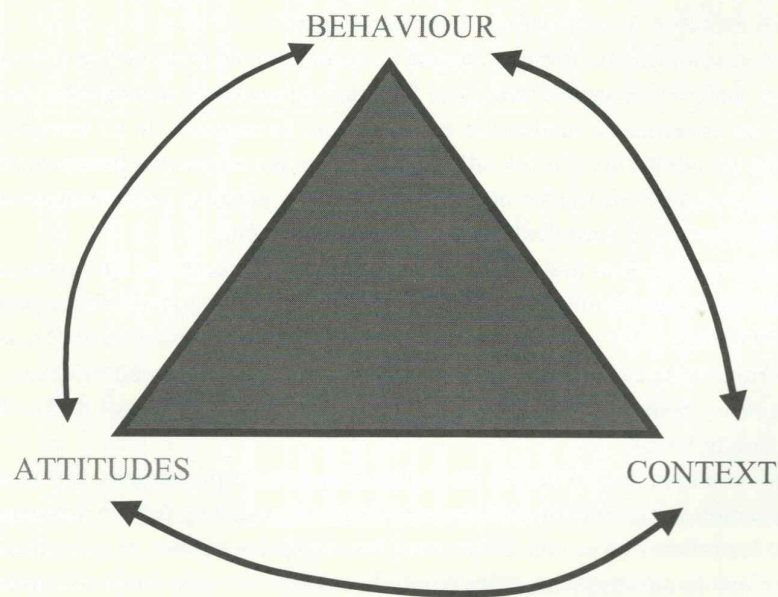


Gráfico 1. The ABC Triangle

Fuente: Mitchell (1981).

Diseño: Antonia Gómez.

En el siguiente gráfico podemos apreciar la técnica de análisis, *the onion*, basada en la analogía de la cebolla y en sus capas. La capa externa contiene las posiciones

positions que se toman públicamente. Debajo están los intereses, lo que se quiere conseguir de una situación particular. Finalmente en el corazón están las necesidades más importantes que requieren ser satisfechas.

Esta técnica la he utilizado en la creación de personajes en los talleres -a modo de 'juego de roles' literario- para analizar lo que cada grupo/persona envuelta en un conflicto defiende (dice). Sus objetivos principales son: ir más allá de la posición pública de cada grupo/persona y entender las necesidades e intereses de cada cual. Encontrar un fundamento común entre cada grupo/persona que pueda convertirse en punto/s principal/es para ulteriores discusiones/negociaciones.

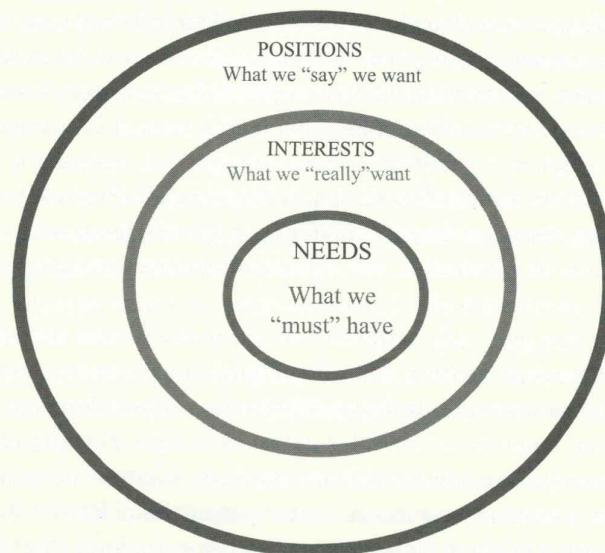


Gráfico 2. The Onion

Fuente: Fisher et al. (2000, 27).

Diseño: Antonia Gómez.

Otro aspecto que abordé de manera muy recurrente en los talleres fue la deconstrucción de mitos a través de la creación y construcción de narrativas. Por ejemplo fue interesante contrastar a través de distintas historias de vida cómo una migrante uruguaya residente en Berna más de 40 años había idealizado/mitificado su ciudad natal; Montevideo.

Las diversas historias de vida que escribieron y presentaron las mujeres migrantes en este taller sobre las ciudades latinoamericanas en el presente, ayudaron a quebrar el mito que esta mujer había creado con respecto a su ciudad natal. Este sin embargo es un punto que se reitera una y otra vez en migrantes que llevan bastante tiempo viviendo fuera de sus países de origen. Conservan un tipo de memoria anclada en el pasado, en la que nada es susceptible al cambio ni a la progresión en el tiempo.

3. EMPOWERMENT

En la mediación Bush y Folger (1996) señalan: "El *empowerment* implica restaurar a un individuo el sentido de su propio valor y fortaleza, así como de su capacidad para manejar los problemas de su vida." En este sentido tanto las técnicas de escritura creativa con las que se trabajó en los talleres literarios como la metodología aplicada, propiciaron la creación de un ambiente distendido, abierto, lúdico, de permanente estímulo (individual y grupal), en el que fue posible trabajar con confianza y organicidad; en equipo, de igual a igual.

De manera que las talleristas (migrantes latinoamericanas) que acudían por vez primera para participar en cualquiera de los talleres literarios empezaron a "atreverse" a relatar sus experiencias. Las técnicas de escritura creativa abrieron un camino para la introspección, para bucear en su interior y retomar con otra mirada acontecimientos pasados y presentes ampliando su marco hacia el futuro. A la vez para comunicar sus visiones, sus carencias, sus frustraciones, sus anhelos, sus sueños y trabajar con ellos a partir de la creación de distintas narrativas; -relatos breves, *scripts* (guiones para audiovisuales), historias de vida, diálogos, la poesía, la escenificación, el juego de roles, la creación de personajes, etc.- y que de otra manera quizá no habría sido posible.

El resultado fue que cada tallerista se iba potenciando en la medida en la que concientizaba sus procesos y con ello adquiría una mayor comprensión de su cotidianidad. En este sentido trabajar sobre temas específicos recurrentes en la literatura universal como la soledad, los celos, la muerte, el amor, etc., aprender a desarrollar ideas en torno a una historia determinada, a construir un argumento con distintas variantes, a elaborar una trama, a crear personajes al interior de cada historia, o a relatar una historia desde distintos puntos de vista-narradores (focalizadores), etc., permitió abrir el marco experimental de cada migrante. Pero también enseñó a trabajar desde la multivocalidad, desde la "otredad," fortaleciendo a su vez su "mismidad," y a relativizar experiencias de su cotidianidad o a visualizarlas desde otros contextos hasta entonces desconocidos.

Por ejemplo, el sentimiento de inferioridad casi permanente de las migrantes respecto a la sociedad de acogida, automáticamente las ponía en una actitud demandante y de negación hacia ella, lo que por otro lado incrementaba el conflicto. En uno de los talleres denominado "las narrativas de lo cotidiano," se trabajaron las relaciones sociales de manera horizontal a partir de la creación consciente de historias en las que los personajes se relacionaban sobre estructuras verticales. El resultado de este experimento fue que las mujeres migrantes adquirieron una visión -por primera vez tan clara-, de lo que suponían sus prejuicios y estereotipos. En definitiva, de las limitaciones y conflictos que ellas mismas creaban con sus actitudes, interpretaciones estereotipadas -o contexto- y comportamiento "a la defensiva."

4. EPÍLOGO

La creación, el diseño y la práctica de los talleres literarios ha permitido la (co)construcción de narrativas de las mujeres migrantes latinoamericanas en Suiza, y se ha revelado como herramienta sumamente valiosa en sus respectivos procesos de integración, autoconocimiento y *empowerment*.

Al mismo tiempo los talleres literarios han sido una forma de psicoterapia, generando una "estructura de la opción." La experiencia y la percepción se han dirigido como un proceso activo al escribir. La escritura de lo cotidiano ayudó a la externalización del problema o de los hechos, para propiciar nuevos, distintos espacios de convivencia, pero también ha sido declaración, denuncia, acto de liberación...

Los relatos e historias se han manifestado como forma de conocimiento, autoconocimiento y poder, también sirvieron para ampliar las redes sociales de las participantes y para potenciar su capital social y simbólico.

Al narrar y escribir sus experiencias en el país de acogida, estas mujeres han llegado a desafiar y expandir su "modelo del mundo," y esas experiencias fragmentarias y a menudo confusas, se fueron transformando nuevamente en un proceso para propiciar "modelos de expansión."

Tanto los talleres como la (co)construcción de narrativas fueron procesos altamente cohesivos.

Por último, quisiera concluir con algunas de las observaciones de las migrantes con respecto a estos talleres literarios y el impacto que han tenido en sus respectivos procesos cotidianos y de integración:

"Los talleres de escritura nos han permitido mantener la esperanza, y sobre todo nos han mostrado que nuestras voces, nuestras opiniones y nuestro quehacer diario es importante, que somos capaces de hacer y de construir, de crear y de trascender nuestras alegrías y tristezas, que somos importantes..."

BIBLIOGRAFÍA

Bush, R. y J.P.Folger

1996 *La promesa de la mediación*. Buenos Aires:Granica.

Camino, L.A. and R.M. Krulfeld, eds.

1999 *Reconstructing Lives, Recapturing Meaning*. Amsterdam:Gordon and Breach.

Craib, I.

1998 *Experiencing Identity*. London:Sage.

Deleuze, G.

1995 *Negotiations*. New York:Columbia University Press.

Fisher, S., et al.

2000 *Working with Conflict*. New York:Zed.

Fried Schnitman, D., comp.

2000 *Nuevos paradigmas en la resolución de conflictos:Perspectivas y prácticas*. Buenos Aires:Granica.

- Fried Schnitman, D. y J. Schnitman, comp.
2000 *Resolución de conflictos: Nuevos diseños, nuevos contextos*. Buenos Aires: Granica.
- Folger, J.P. y J. Tricia S., comp.
1997 *Nuevas direcciones en mediación*. Buenos Aires: Paidós.
- Goldstone, R.J.
1998 *Healing Wounded People-War Crimes and Truth Commissions*. Heidelberg: C.F. Müller.
- Hall, S., ed.
1997 *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices*. London: Sage.
- Hanne, M.
1996 *The Power of the Story: Fiction and Political Change*. Providence: Berghahn.
- Michael, M.
1996 *Constructing Identities*. London: Sage.
- Mitchell, C.R.
1981 *The Structure of International Conflict*. London: Mac Millan.
- Muldoon, B.
1998 *El corazón del conflicto*. Barcelona: Paidós.
- Tonkin, E.
1992 *Narrating our Pasts: The Social Construction of Oral History*. New York: Cambridge University Press.
- Valentine D.E. y J.Ch. Knudsen, ed.
1995 *Mistrusting Refugees*. California: University of California Press.

ISBN-4-901838-03-2
ISSN-1342-9159

The Japan Center for Area Studies(JCAS)
National Museum of Ethnology